Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Los\* dla plemienia synów Judy według ich rodzin był do granicy Edomu, (przez) pustynię Syn na południu,\*\* od krańca południa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co przypadło losem plemieniu potomków Judy według ich rodzin, rozciągało się do granicy Edomu, przez pustynię Syn do południowych krańców Negebu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taki był los pokolenia synów Judy według ich rodzin: aż do granic Edomu przy pustkowiu Cin na południu sięgał kraniec granicy południowej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I był los pokolenia synów Judowych według domów ich przy granicach Edom, i przy puszczy Syn na południe od ostatecznej granicy południowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dział tedy synów Judy, według rodzajów ich, ten był. Od granice Edom puszcza Sin na południe i aż do ostatniej części południowej strony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pokolenie potomków Judy otrzymało losem swój dział według rodów ku granicy Edomu od pustyni Sin w stronę południa, aż do najdalszych krańców południowych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Plemieniu synów Judy według ich rodów przypadła losem ziemia do granic Edomu, do pustyni Syn, miejsc najdalej na południe wysuniętych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Plemieniu potomków Judy, według ich rodów, przypadło losem terytorium Edomu od pustyni Sin w kierunku południa, aż do krańców południowych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Część, która w wyniku losowania przypadła poszczególnym rodom plemienia Judy, sięgała aż do granic Edomu, obejmując na południu pustynię Sin po jej najdalszy kraniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pokoleniu synów Judy przypadła losem, odpowiednio do ich rodów, posiadłość na południu, koło granicy Edomu i pustyni Cin, do krańca południowego [ziemi Kanaan]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І границі племени Юди за їхніми родами були від границь Ідумеї від пустині Сін на півдні аж до Кадиса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ziemia przypadła losem i różnym rodom synów Judy, ta ku granicy Edomu oraz po południowej stronie ku stepowi Cyn, na ostatnim krańcu południa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wyznaczony losem dział plemienia synów Judy według ich rodzin ciągnął się do granicy Edomu, pustkowia Cin, do Negebu na jego południowym krańcu. |

1. 1) Wg G: Granice, τὰ ὅρια, ּגְבּול . Los może też ozn. to, co zostało przydzielone losem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: w kierunku Negebu, na południowych krańcach. [↑](#footnote-ref-3)